

臺灣當代文化實驗場 C-LAB

2021

# 玩聚場

夏日藝術節  
PLAYARTS  
Festival

# 愉悅煉金術

12.11-  
12.12



## 關於玩聚場藝術節 PLAY ARTS Festival

玩聚場藝術節由臺灣當代文化實驗場 (C-LAB) 主辦，以「遊戲」與「聚集」為策劃核心，從表演藝術出發，打造全民皆可參與的多元藝術場域。自 2018 年起，年年在 C-LAB 園區內舉行，以充滿活力的文化創造能量，翻轉過往封閉的空軍總部空間，以歡樂親切的風格，邀請觀眾與藝術親密相遇。

園區圍牆拆除後，整體場域也逐漸轉為開放日常，在這樣的空間氣氛下，2021 年將邁入第四屆的玩聚場藝術節，累積先前與觀眾互動及遊戲的能量，以生活中經常放鬆玩樂、聚會交流的廣場作為空間概念，將市中心的繁忙場域幻化為藝術主題樂園。

在這個藝術節中，透過國內外團隊跨領域媒合及新生代團隊的參與，並銜接跨域展演長才，善用 C-LAB 園區空間特色，希望與民眾共同創造揉合日常與藝術的獨特體驗。

The core planning concepts of the PLAY ARTS Festival, which is organized by the Taiwan Contemporary Culture Lab (C-LAB), are "games" and "gathering". Starting with the performing arts, a diverse art venue for public participation is created. Since 2018, this arts festival has been an annual C-LAB event. Filled with vibrant cultural and creative energy, it overturns the past impression of inaccessibility, related to this site's history as the Air Force Command Headquarters, to invite encounters between audiences and art in a friendly and fun atmosphere.

C-LAB has opened up following the removal of its outer walls. In this setting, the PLAY ARTS Festival is entering its fourth year, with energy accumulated from past years and through interactions and games. Based on the concept of a public square where people relax, play, gather, and exchange, this has become an art-themed park in a busy city center.

This festival includes cross-disciplinary collaborations between local and international groups and the involvement of a new generation of performing art groups. Making appropriate use of the spatial features of C-LAB site, it is expected that unique experiences will be created together with the public that combine daily life and art.

※所有演出皆為免費！ All performances are free to attend!

## 2021 玩聚場藝術節—愉悅煉金術

歷經多月的防疫生活，台灣的人們在持續滾動式調整之下，不分性別年齡的學著與各式措施共處，從處處焦慮到習以為常。「因為疫情的關係……」幾乎成為今年度我們最常聽到的一句話，而原定每年於夏日尾聲舉辦的玩聚場藝術節，也首次延至十二月舉辦，原本夏日炎炎的消暑玩耍場景，轉變成冬季長袖長褲、適合熱飲的藝術慶典。

在這樣的氛圍底下，你是否已經找到方法，試著創造自己的愉悅心情呢？

今年玩聚場以「愉悅煉金術」為題，希望能以表演藝術的形式，與觀眾一起從疫情造成的隱形壓力、必須遵守規範的微無奈之中，經由不斷實驗，提煉出專屬此刻日常的**愉悅**。

我們邀請擅長發想多元創意展演的團隊「僻室」以喜劇為軸，策劃闖關遊戲、單人表演、音樂演出、漫才；以及兼具舞蹈策展及評論背景的吳孟軒，以親子與舞蹈為主題，策劃線上的親子電影院及舞蹈節目；並與 C-LAB 長期企畫「音樂綠洲」合併舉辦，帶來療癒人心的樂團節目；空總的製作組邀請馬戲藝術團隊的加入，帶來與 C-LAB 園區空間高度結合的作品。另外在市集區也即將發生許多特殊企畫，如拍賣劇場、表演藝術工作者的斜槓市集、藝術闖關遊戲、小孩直播計畫等，從現場到線上，都期待你的看見和參與。

在這個藝術節中，希望你能看見口罩底下他人的笑臉，聽見在社交距離之外，創作者的精彩故事。在短短幾天的活動結束後，請將這股溫暖喜悅的能量帶回日常生活，與身邊的人分享，也與未來的自己分享。

玩聚場藝術節製作組

## 2021 PLAY ARTS Festival – The Alchemy of Joy

During these many months of the pandemic, people have had to continuously adjust. Regardless of gender or age they have had to learn and coexist with various measures, with anxiety turning into adaptation. “Due to the pandemic” has become a common phrase this year. Moreover, the PLAY ARTS Festival, usually held in late summer, is taking place in December for the first time. Originally planned with the heat of late summer in mind, it is now a winter arts celebration with people dressed in warm clothing and drinking hot beverages.

In this atmosphere, have you found a way to try and create your own joy?

The theme of this year’s PLAY ARTS Festival is “The Alchemy of Joy”. It is hoped that through continuous experimentation and the performing arts we can create **joy** together with audiences amidst the invisible pressures of the pandemic and the feelings of helplessness from having to abide by new norms.

We have invited the House Peace team, known for its diverse and creative exhibitions and performances. With a focus on comedy, it has planned mission games, solo performance, manzai, and music performances. In addition, Meng-Hsuan Wu, who has a background in dance curation and criticism, has developed a Family Online Program Series and Dance Online Series. C-LAB’s long-term project Music Oasis also takes place during this festival to bring healing through music. Moreover, the C-LAB production team has invited circus art groups to present works that are integrated with C-LAB’s spaces, while the marketplace features special projects, such as a theatrical-style auction, performing artist slashie booths, art-themed multi-level games, and live broadcasts of children’s perspectives. From offline to online, we look forward to seeing you and to your participation.

During this arts festival, it is hoped that you will perceive the smiling faces of people under their masks and hear the amazing stories of creators at the appropriate distance. After these few short days of activities and events, please bring the warmth and joy of this arts festival with you and share them with the people around you and your future self.

PLAY ARTS Team

## 音樂 X2 Music p.10-13

音樂綠洲：壁咚百憂解  
MUSIC OASIS:  
Prozacing with Winter Katedon

生活擺擺款－音樂演出  
A Hundred Ways to Live.  
Live Music Performance.

## 特殊企畫 X4 Special Events p.30-37

小孩看出去  
Twinkle Twinkle Little Eyes

Blablaland

瘋狂拍賣會  
Crazy Auction

「我的才華盤根錯節／我的職涯節外生枝」市集  
SLASHIE Market

## 闖關遊戲 X1 Mission Games p.16-17

主委傷腦筋  
Where Is Chu-Wei ?

## 單人表演 X2 Solo Performance p.18-19

得人疼單人演出  
Maybe a Loveable Solo

## 漫才 X4 Manzai p.20-22

伸手不打笑臉人－站台喜劇連演  
If Laughter Can Be Superpower,  
then We Are Heroes

## 親子在線上 X5 Family Online p.38-49

「互動線上演出」－《蝦子全身變成了雲》  
A Shrimp Turns Into A Cloud

「親子電影院」－《想像力的眼睛》  
The Eyes of Imagination

「親子電影院」－《看得見的透明小孩》  
The Seeable Transparent Kids

「親子電影院」－《咪呼小丑：我們出去吧》  
The Clown in the Mist

「親子電影院」－《淡水河是我家》  
My Home, Danshui River

## 馬戲 X2 Circus p.24-29

馬戲超「展」開－心·願  
An Exhibition of  
'Our' Contemporary Circus and Wishes

馬戲公園  
Circus Park

## 舞蹈在線上 X3 Dance Online p.50-57

二次進場  
The Second Entrance

Re：《練習》  
practice, practice, practice

身體是我的構成  
The Body Is Part of My Structure

## 想獲得玩聚場限定紀念品嗎？

Would you like to take home  
a PLAY ARTS limited edition souvenir?

### 來玩聚場打卡，來自台東鹿野的好茶讓你帶回家！

#### Check into the PLAY ARTS Festival for some high-quality Taiwan tea!

於玩聚場藝術節期間，在 C-LAB 園區內打卡，  
出示給園區服務中心的工作人員，即可獲得台東鹿野鄉特色紅烏龍茶葉一份。  
每人每天限換一份，數量有限，送完為止！

During the PLAY ARTS Festival, show proof of your check-in at C-LAB at the i-Center to receive specialty Red Oolong tea from Luye Township in Taitung County. Limited to one per person per day. Available only while supplies last.

🕒 12/11-12/12 14:00-20:00 📍 (G) 西服務中心、(H) 南服務中心

### 成為每日前 100 名觀眾，送你拍拍尺！

#### Slap bracelet for each day's first 100!

成為玩聚場每日前 100 名觀眾，  
到入口處即可兌換一份 2021 玩聚場限定版拍拍尺！  
每人每天限換一份，每日僅限量 100 份，送完為止！

Each day's first 100 visitors can receive a 2021 PLAY ARTS limited edition slap bracelet from the Orange Entrance or Green Entrance. Limited to one per person per day. Only 100 snap bracelets will be given away per day and only while supplies last.

🕒 12/11-12/12 14:00-20:00 📍 橘入口、綠入口 Orange Entrance, Green Entrance

### 填問卷，送口罩！

#### Free face mask with completed survey!

填寫玩聚場藝術節線上問卷，出示「填寫完成確認畫面」給入口處現場工作人員，  
即可獲得 C-LAB 設計口罩一個，每人每天限換一份，數量有限，送完為止！

After filling out and submitting a festival questionnaire, present the submission confirmation at the Orange Entrance or Green Entrance to receive one specially designed C-LAB face mask. Limited to one per person per day. Available only while supplies last.

🕒 12/11-12/12 15:00-20:00 📍 橘入口、綠入口 Orange Entrance, Green Entrance

# 橘

玩聚場橘入口  
Orange Entrance for Play Arts

# 綠

玩聚場綠入口  
Green Entrance for Play Arts

### 活動場地 Venues

**A** 西草坪  
West Lawn

**E** 通信處辦公室前  
In front of  
the Communications Office

**B** 聯合餐廳  
Art Space I

**F** 榕樹廣場  
Banyan Tree Square

**C** 第一停車場  
Parking Lot I

**G** 西服務中心  
West i-Center


**D** 中正堂前廣場  
Art Space IV Square

**H** 南服務中心  
South i-Center

 洗手間  
Restroom

 醫護站  
First Aid Station

 無障礙洗手間  
Accessible Restroom

 哺集乳室  
Nursing Room

 飲水機  
Drinking Fountain

臺灣當代文化實驗場 Taiwan Contemporary Culture Lab

臺北市大安區建國南路一段177號  
No. 177, Sec. 1, Jianguo S. Rd., Da'an Dist., Taipei City 106, Taiwan

↑ 往捷運忠孝復興站

忠孝東路二段  
Sec.3, Zhongxiao E. Rd.

往捷運忠孝新生站  
↓



仁愛路二段 Sec.3, Renai Rd.

建國南路一段 Sec.1, Jianguo S.Rd.

濟南路  
Jinan Rd.

12/11(Sat.)

時間	A 西草坪	B 聯合餐廳	C 第一停車場	D 中正堂前 廣場	E 通信處 辦公室前	F 榕樹廣場	★ 全園區
14:00   15:00	p.10-11 音樂綠洲： 壁咚百憂解	p.16-17 主委 傷腦筋 Where Is Chu-Wei ?		p.36   37「 我的才華盤 根錯節／ 我的職涯節 外生枝」市 集 SLASHIE Market	p.26-27 馬戲超「展」開 一心・願 An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes		p.32   33 Blablalnd
15:00   16:00		MUSIC OASIS: Prozacing with Winter Kabedon				p.18 偉大的兔子 先生 The Great Mr. Rabbit	
16:00   17:00			p.28-29 馬戲公園 Circus Park			p.19 公主開箱 Unboxing the Princess	
17:00   18:00		p.16-17 主委 傷腦筋 Where Is Chu-Wei ?			p.26-27 馬戲超「展」開 一心・願 An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes		
18:00   19:00	p.20-21 菜冠雙頭 KuanKuanMuch   乾拌麵 Gbmanzai						
19:00   20:00					p.34-35 瘋狂拍賣會 Crazy Auction		

● 音樂 Music

● 馬戲 Circus

● 特殊企畫 Special Events

● 歡迎光臨好笑神樂園 Welcome to How Funny Land



12/12(Sun.)

時間	A 西草坪	B 聯合餐廳	C 第一停車場	D 中正堂前 廣場	E 通信處 辦公室前	F 榕樹廣場	★ 全園區	
14:00   15:00		p.16-17 主委 傷腦筋 Where Is Chu-Wei ?		p. 36   37 「 我的才 華盤 根錯 節 / 我的 職涯 節外 生枝」市 集 SLASHIE Market			p. 32   33 Blahland	
15:00   16:00	p.12-13 洪佩瑜 Pei-Yu Hung				p.26-27 馬戲超「展」開 一心・願 An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes	p.18 偉大的兔子 先生 The Great Mr. Rabbit		
16:00   17:00	p.12-13 古式北木 Good Parents		p.28-29 馬戲公園 Circus Park		p.34-35 瘋狂拍賣會 Crazy Auction			p.19 公主開箱 Unboxing the Princess
17:00   18:00	p.12-13 看日早晚 Khuann Jit Tsa Am	p.16-17 主委 傷腦筋 Where Is Chu-Wei ?			p.26-27 馬戲超「展」開 一心・願 An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes			
18:00   19:00	p.22 漫才少爺 Manzai bon bon							
19:00   20:00	傻孩子宅急便 Ahoga kitakkyubin				p.34-35 瘋狂拍賣會 Crazy Auction			

※線上演出請見官網。 Please check the online events on the Play Arts website.

# 音樂 MUSIC

C-LAB x WINDIE Music

**音樂綠洲：壁咚百憂解**

📍 (A) 西草坪

🕒 12/11 (Sat.)

14:30-17:40

MUSIC OASIS:  
Prozacing with Winter Kabedon

冬日的愜意午後，來音樂綠洲慵懶曬太陽吧！  
一起在溫暖療癒的樂曲氛圍中放鬆避冬，  
讓音樂撲通撲通壁咚你的心，開鬱解百憂！

Enjoy a cozy winter afternoon under the sun at Music Oasis.  
Escape the winter blues and relax in a warm and healing musical atmosphere.  
Let the music become the rhythm of your heart, bringing you joy, like natural Prozac!

14:30-14:45

**水分子樂團 (神秘金旋卡司)**

**Sui Sui (Mystery Guest Performer -  
NCCU Golden Melody Winner)**



由主唱賴思妤和吉他手楊壹晴共同組成的吉他雙人重唱組合，本次聯合擅長木箱鼓的打擊樂手劉奕堂及吉他手陳靖峯，時而幽默又無釐頭的演出將放鬆你的身心靈。

Sui Sui is an acoustic guitarist duo comprised of vocalist Szu-Yu Lai and guitarist I-Ching Yang. In this performance, they cooperate with percussionist Yi-Tang Liu, who is good at Cajon, and guitarist Ching-Feng Chen. Their humorous and sometimes funny songs would make one relaxed.

※ C-LAB x WINDIE Music 與第 38 屆政大金旋獎合作徵選，由入圍創作組決賽之組別徵選出「WINDIE x C-LAB 原創風格獎」，最終由「水分子樂團」獲獎並成為本場音樂綠洲的神秘卡司！

\* C-LAB x WINDIE Music is collaborating with the 38th NCCU Golden Melody competition. From among the original music finalists, Sui Sui is chosen as the WINDIE x C-LAB award winner and MUSIC OASIS mystery guest performer.

15:00-15:30

### 靈魂沙發

SoulFa



來自台北的樂團，由主唱本山、吉他手 Poopoo、貝斯手亨利、鼓手 Look 四個大男孩組成。曲風受英式搖滾啟蒙，結合了對這世代生活的體驗，並與音樂融合，唱著他們對世界的態度。希望用輕鬆的氛圍、自由的旋律、療癒的聲響，讓他們的音樂無論在開心或是難過時，都陪伴在大家身旁。

This all-male Taipei-based band includes vocalist Panson, guitarist Poopoo, bassist Henry, and drummer Look. Their music is influenced by British rock and the life experiences of this generation. Through their songs, they express their attitude towards the world. With a relaxed atmosphere, carefree melodies, and healing sounds, their music is a great accompaniment to the day no matter your mood.

好樂團成立於 2015 年，團名取自一男一女的組合「女+子=好」，由主唱瓊文與吉他手子慶組成。經過多次蛻變，現在的好樂團稱自己為「三溫暖系樂團」，似乎想告訴大家：無論是溫柔、憤怒或幽默的方式，都希望能在匆匆生活中，從容地過。

Founded in 2015, GoodBand takes its name from the Chinese character "hao", which means "good" and is formed by the characters of "woman" and "man". GoodBand is comprised of vocalist Wen and guitarist Ching. After undergoing a number of metamorphoses, they term their current state "sauna-style". They want to tell everyone, no matter whether by gentle, angry, or humorous means, just try and experience calm in the hecticness of life.

16:00-16:40

### 好樂團

GoodBand



來自高雄，由主唱兼吉他手依玲、貝斯手方博、吉他手紅茶及鼓手堂軒組成。歌曲多取材於對社會的細膩觀察與自我對話，使用華語與台語書寫，展現獨特詩意且深藏寓意，溫柔、溫暖而堅定。2020 年發行專輯《不完整的村莊》，不僅在台北 Legacy 舉辦專場巡迴完售，更入圍第十一屆金音創作獎最佳搖滾專輯獎。

Shallow Levée is an alternative rock band based in Kaohsiung that is comprised of vocalist/guitarist Yi-Ling, drummer Sam, bassist Patrick, and guitarist Hong-Cha. Music and Mandarin or Taiwanese lyrics are primarily written by Yi-Ling. Their songs are not only poetic reflections of themselves and society, but also extensions of the unique and gentle warmth of their hometown.

17:00-17:40

### 淺堤

Shallow Levée



# 音樂 MUSIC

僻室 House Peace

15:00-15:30

洪佩瑜

Pei-Yu Hung



近年以「Body-Based Performer」的思考，藉由不同切入使用身體的方式、角色切換與合作，以拓展表演可能性的目標持續前進中。

並致力嘗試不限於舞蹈、劇場或是流行音樂的表演，與不同的獨立藝術家及藝術團隊合作，在各種跨界表演領域中皆能看見洪佩瑜活躍的身影。

近期音樂作品為與獨立音樂製作人王昱辰（老王）合作的單曲 Colours (Live from Morisound)。

Pei-Yu Hung is an artist born and raised in Kaohsiung and is currently based in Taipei.

Defining herself as a "Body-Based Performer", Pei-Yu continues to work towards her goal of expanding her performance horizon through various forms of body expressions (including music, dance, and drama), roles, and collaborations.

因為一團小肉球的降臨，隨之誕生的家長團體！一家之主姓「古」，那就叫「古式北木」吧！睡不飽、帶著重重黑眼圈的北木把好（ㄅㄨ）玩（ㄅㄨㄨ、）的育兒生活譜成歌曲，唱給你們聽！讓在場的北木們一起笑在嘴裡哭在心裡！

Good Parents Band was born simply because A BABY was born in a Ku family. We cannot sleep, we have black eyes and our life is turned upside down. Compose our crazy new parents' life into songs, only share with you so we can CRY together!

16:00-16:30

古式北木

Good Parents



## 生活擺擺款—音樂演出

📍 (A) 西草坪

🕒 12/12 (Sun.)

15:00-17:30

### A Hundred Ways to Live. Live Music Performance.

地球上有多少人，就有多少種生活樣貌。

生活擺擺款 live 策劃三組不同面向的音樂演出，讓觀眾即使身處後疫情的日常距離，仍然能坐在草皮上，穿梭於三種情境間的生活紀錄。

讓心裡面的空氣流通，用音樂連線，離開室內聽歌就會覺得一切都剛好。

There are as many lifestyles as there are people on this earth. *A Hundred Ways to Live* includes three very different music performances. During each one, audience members can find a place to sit on the lawn at a post-pandemic distance.

As you leave the indoors and connect to the music, enjoy the feeling that everything is alright.

「看日早晚，與時浮沉。」

源於李叔同墨跡，原意隨俗方圓、見風使舵。

我們在每天每夜的循環裡逐漸異化，心靈與身體也慢慢疏離。

「看日早晚」旨在描述此循環下之異化、嘗試掙扎而未果、以及偶而僥倖跳脫之過程。

“Looking at the morning and the evening, time passes.” Originally penned by Li Shutong, this refers to going with the flow.

During the cycle of day and night we gradually become alienated and our body and spirit slowly separate. *Khuann Jit Tsa Am* aims to describe this process of alienation and the attempts to struggle against it with no results, as well as the role of luck in producing the occasional escape.

17:00-17:30


**看日早晚**  
**Khuann Jit Tsa Am**





# 歡迎光臨 好笑神樂園

Welcome to  
How Funny Land



疫情籠罩，所有人的生活重新洗牌，人與人之間的關係和距離也因此持續拉鋸。期待以「幽默」為切口，找到在新的距離下，表演與觀眾之間更多互動的可能；經由這個機會，將更多元的表演藝術團隊介紹給觀眾，讓更多表演的可能性發生在空總——主題無厘頭的闖關遊戲、魔術、變裝形式特別的單人表演，以及疫情期間活躍於網路的漫才團隊們，將走出螢幕與大家見面。

原本是跟大家相約在夏天，真空了的防疫期間，終於迎來放風的時刻，期待讓參與的每個人都能在不同藝術家的演出與互動中，找到熟悉又夢幻的藝術經驗。

Due to the global coronavirus pandemic, everyone has experienced some form of upheaval in terms of relationships and distances between people. We use "humor" as an incision point to encourage interactions between performances and audiences at a new distance. In this way, a greater diversity of performing arts groups is introduced and more possibilities for performances are explored at C-LAB. These include fun themed games, magic shows, solo drag show, and shows by Manzai comedy groups that have been active on the Internet but are now appearing in person.

Originally scheduled for the summer, pandemic prevention restrictions that were in place then have since been lifted so that we can now usher in a time of exuberance. It is hoped that everyone who participates finds a familiar yet fantastical experience through their interactions with different performances and performers.

僻室 House Peace

# 闖關遊戲 MISSION GAMES

僻室 House Peace

## 《笑神社區公告》

十二月定期會議通知

主旨：第 1068 屆管委會會議開會通知

說明：

- 一、討論冬至晚會準備事項之歲末聯歡晚會
- 二、出席人員：社區管理委員會
- 三、各位委員們將透過互動闖關、故事體驗完成這次開會討論的任務，期望大家守望相助、彼此合作，共創美好結局。

備註：歡迎住戶踴躍參加，請遵守會議秩序及秩序

笑神社區管理委員會 敬啟

Xiao Shen Community Announcement

Notice of December meeting

Subject: Notice of the 1068<sup>th</sup> management committee meeting

Agenda:

1. Discussion of preparations for the Winter Solstice Party and end-of-the-year celebration
2. Attendees: Members of the community management committee
3. Each committee member shall complete a mission through an interactive game and story-based experience. We hope that everyone watching will cooperate to create a wonderful ending.

Remarks: All community residents are welcome to participate. Please abide by the meeting procedures.

From the Xiao Shen Community Management Committee



導演 / 劉文誠

編劇 / 共同創作

演員 / 陳英樓、廖昱勳、蔡曜仲、張以磬

舞台監督 / 蔡傳仁

空間與道具設計 / 吳紫莖

燈光設計 / 羅宥倫

Director / Wen-Cheng Liu

Playwright / Collective work

Performers / Ying-Lou Chen, Oscar Liao, Yao-Jung Tsai, Yi-Ching Chang

Stage Manager / Chuan-Ren Tsai

Space and Prop Designer / Tzu-Ching Wu

Lighting Designer / You-Lun Luo

## 主委傷腦筋

Where Is Chu-Wei ?

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
14:00-15:00, 17:00-18:00

📍 (B) 聯合餐廳展演空間 1 樓前町



### 注意事項 Notes

※本演出為實境遊戲，觀眾須有微角色扮演的心裡準備，並且於過程中共同闖關。請穿著輕便服裝、佩戴口罩，以及帶著開放的心胸、愉悅的心情，還有聰明的小腦袋瓜。

※本演出需事前報名，詳情請參閱玩聚場官網。

※建議參與年齡為 16 歲以上。本演出開放一般觀眾於場外觀賞。

\* This is a real-world game. Participants should be psychologically prepared to engage in micro role playing and to work together to pass through different levels. Wear comfortable clothing and a face mask and bring an open mind, a joyful spirit, and your wits.

\* Advance registration is required. Please check the Play Arts website.

\* Recommended for age 16 and up. The performance is open for audience to watch outside the venue.

# 單人表演 SOLO PERFORMANCE

僻室 House Peace

## 得人疼單人演出 Maybe a Loveable Solo

「一個人精彩（表演？），造就更好的相遇。」得人疼的單人 Solo 互動演出，邀請兩位創作者在今年的玩聚場，端出更好的自己，在空總與你相遇。

兩位創作者——簡詩翰 a.k.a. Hannah Monina 和林陸傑，從「大眼瞪小眼」到「目不暇給的近距離魔術」。兩人將以多元形式的互動，讓觀眾們不僅是以雙眼觀賞演出，也能從互動之間，感受人與人之間微妙的共鳴。

### 偉大的兔子先生 The Great Mr. Rabbit

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
15:30-16:00

📍 (E) 通信處辦公室前

會變魔術的其實不是魔術師，而是他的助手兔子。童年時期莫名其妙的承諾，成就一個獵奇、無厘頭、又不可思議的故事。

There is a rumor that a magician is unable to perform magic and must rely on his assistant, a rabbit. An inexplicable promise made in childhood has resulted in a curious, nonsensical, and incredible story.

### 林陸傑 x 拾陸製作

宜蘭人，魔術師與自由藝術創作者，拾陸製作創辦人。就讀國立臺灣大學戲劇研究所碩士班，作品以魔術為創作核心，深入思考與社會之間的連結，在作品中進行敘事和批判，相信魔術能描述世界。曾獲第十四屆雲門流浪者計畫，2019-21 年獲選兩廳院藝術基地 Gap Year 駐館藝術家、新點子實驗室藝術家。近年作品：《生日派對》、《Role Play》。

### Lu-Chieh Lin x Lu Production

As a magician and artist, Lu-Chieh Lin bypasses traditional frameworks to find new ways to experience magic. In 2020, he started his own troupe, Lu Production, to search for the hidden connection between magic and imagination. His latest works include *Birthday Party* and *Role Play*.



創作暨表演 / 林陸傑 Creator & Performer / Lu-Chieh Lin

"A solo (performance?) is wonderful and produces a better encounter." Two creators have been invited to develop *Maybe a Lovable Solo* interactive performances for this year's Play Arts. They are Shih-han Chien, a.k.a. Hannah Monina, and Lu-Chieh Lin. They interact with audiences in multiple ways, leading to the formation of subtle connections between people.

### 公主開箱 Unboxing the Princess

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
16:00-16:30

📍 (F) 榕樹廣場

攝影／高翎恩、林筱倩



開箱。

在社群媒體中我們最喜歡的貼文、影片類型就屬開箱了。開箱的分享，幫助我們了解一個未知的產品、好奇的事物或者驚喜的體驗。開箱不再只是停留在虛擬網路，不再只是我記錄下開箱而你觀看這個分享。在這個悠遊自在的午後，歡迎來到青青草地，選擇一個你想要打開的箱子，讓開箱公主 Hannah 帶領著你，體驗開箱。領著箱子，你將打開一個物件、一個指示或者一個私密的對話。

Unboxing is a popular type of Youtube video or blog article that helps us to learn about fresh, interesting, and cool products. This is your chance to let Princess Hannah unbox a surprise for you.

### 簡詩翰 a.k.a. Hannah Monina

表演藝術工作者、演員、變裝皇后。創作中關注在現今人類在身份、社群及心靈的認同及矛盾，方法上採多元、跳躍的複合文本。從行動偶發、文字文本及造型藝術交織在表演創作上的境地。游走在流行文化與暗黑心裡的視覺圖像研究與心理狀態。

### Shih-han Chien a.k.a. Hannah Monina

Shih-han Chien, a.k.a. Hannah Monina, is a performance creator, actor, and drag queen. His performances focus on contemporary conflicts of self-identity, communities, and mindset.

For more information: instagram @sh.chien26 @hannah.monina

### 注意事項 Notes

※本演出包含一對一互動，變裝皇后造型風格較為可愛強烈，部分觀眾可能會覺得衝擊，建議對視覺衝擊以及一對一互動式表演有顧慮之觀眾，可以斟酌保持距離觀看。

\* This show involves interactions with a drag queen. If the visual impact is overwhelming or you are shy, you can step back.

創作暨表演／簡詩翰 a.k.a. Hannah Monina **Creator & Performer** / Shih-han Chien a.k.a. Hannah Monina

# 漫才 MANZAI

僻室 House Peace

## 伸手不打笑臉人－站台喜劇連演

### If Laughter Can Be Superpower, then We Are Heroes

遲來的夏天表演，冬天最暖的笑聲——連續 2 天、4 組漫才師、8 個段子，邀請大家來空總，保持一點點距離，並且以幽默的全新觀點看待疫情後的日常生活。

疫情時間，漫才師們透過網路直播、影片等方式持續創作，帶給大家歡樂不倦怠。終於，終於，要在空總再度跟大家見面了！不管是充滿愛的鐵粉、還是充滿好奇的新朋友，保持距離的心連心一起來加入這個後疫情的漫才新宇宙！

#### 菜冠雙頭 KuanKuanMuch

🕒 12/11 (Sat.)  
18:00-19:00

📍 (A) 西草坪



大家好！我們是菜冠雙頭，成員是由冠冠、菜頭所組成，以日式搞笑為主，日式料理為輔。希望帶給大家幸福！菜冠雙頭是台灣年輕新銳漫才團體，表演風格爆笑、無厘頭、有活力！活躍在 23 喜劇俱樂部和卡米地喜劇俱樂部演出，也經常參與喬瑟夫 YT 頻道、博恩夜夜秀的網路影片演出。

Hello, everyone! We are KuanKuan and Much, members of KuanKuanMuch. Our primary focus is Japanese-style humor and our secondary focus is Japanese food. We like to make people happy! KuanKuanMuch is a young and up-and-coming Manzai group from Taiwan. Our performance style is hilarious, nonsensical, and energetic! We often appear at the Two Three Comedy Club and Live Comedy Club Taipei, as well as on the ChillSeph YouTube channel and the online The Night Night Show.

創作與演出 / 菜頭、冠冠 Co-creators & Performers / Much, KuanKuan

This delayed summer performance is now providing warm laughter in winter – two consecutive days, four groups of Manzai comics, eight sketches. We invite everyone to C-LAB to experience this. View the new normal from the perspective of humor at a reasonable distance.

During the coronavirus pandemic, Manzai performers continued to create online. Through live broadcasts and videos, they tirelessly brought joy to many. Finally, they are able to appear in person at C-LAB! No matter if a seasoned fan or a curious onlooker, maintain the proper distance as you enter the post-pandemic Manzai world!

**乾拌麵**  
**Gbmanzai**

🕒 12/11 (Sat.)  
18:00-19:00

📍 (A) 西草坪



GBM 乾拌麵是由長年深耕台中表演藝術領域的喜劇漂流者夏普與大弋組成。稱霸喜劇圈大喜利比賽的夏普和魔術師大弋，表演充滿驚喜，帶給觀眾新形式的漫才演出。生動情境穿插魔術表演，像健達出奇蛋一樣，三個願望一次滿足的新世代新形式的漫才團體。

Gbmanzai was formed by Chap and Dayi who have been deeply involved in Taichung's performing arts scene for many years. Chap dominated a prestigious comedy competition in Taiwan and Dayi is a magician. Together they bring audiences a new form of Manzai with performances that are filled with surprises, such as magic tricks.

**創作與演出** / 夏普、大弋 **Co-creators & Performers** / Chap, Dayi

# 漫才 MANZAI

僻室 House Peace

## 漫才少爺 Manzai bon bon

🕒 12/12 (Sun.)  
18:00-19:00

📍 (A) 西草坪



台灣唯一演中文漫才的日本人組合  
——我們是漫才少爺！三木 奮 & 太田 拓郎

從 2015 年 4 月底開始在台灣發展，我們是日本吉本興業的搞笑藝人，以日本人的角度演繹出獨一無二的漫才，請大家多多指教！謝謝！

We are Taiwan's only Japanese Manzai duo to perform in Mandarin - Manzai bon bon! Miki Furu & Ota Takuro

We started our careers in Taiwan in April 2015. We are comedians that have signed with the Japanese entertainment agency Yoshimoto Kogyo. Watch as we present unique Manzai performances from the Japanese perspective. Looking forward to your feedback! Thank you!

創作與演出 / 三木 奮 (裝傻役)、太田 拓郎 (吐槽役) **Co-creators & Performers** / Miki Furu, Ota Takuro

## 傻孩子宅急便 Ahoga kitakyubin

🕒 12/12 (Sun.)  
18:00-19:00

📍 (A) 西草坪



「我們不是兩個裝傻，我們是沒有吐槽」  
—脫力系漫才組合—傻孩子宅急便

傻孩子宅急便是於 2020 年組成的漫才團體，成員為曾經參與達康 .come 漫才工作坊的劉向與 Luke，嘗試使用沒有吐槽的「脫力系」風格，開始在 23 喜劇俱樂部創作漫才以及搞笑短劇，也持續以相同的風格在網路上發表脫力系短劇。

"We are not pretending to be dumb. We are not roasting anyone."  
The combination of Datsuryoku and Manzai – Ahoga kitakyubin

Ahoga kitakyubin is a Manzai group formed in 2020. Its members include Shong, formerly of Dacon.come, and Luke. Attempting to apply the Datsuryoku style, they create Manzai performances and comedy skits which they perform at the Two Three Comedy Club or post online.

創作與演出 / 劉向、Luke **Co-creators & Performers** / Shong, Luke

找出上下畫面不同的地方有幾個？




答案請見 P.64



# 馬戲 在身邊

Circus Around You





我們日常所見的物件，是否能更有故事性的點綴人們的生活空間呢？在都市中、公園裡、小巷裡漫步的同時，或許正有一些閃耀動人的訊息等待你發掘呢！玩聚場的馬戲系列，邀請來自不同領域的四人組——鍾易錚、蕭似綿、盧玫瑰、李南媛，打造一場虛擬卻真實無比的導覽，帶你優遊園區；精銳輩出的團隊——馬戲之門，以集體記憶中的公園結合空總空間，將為舊有風景帶來全新驚喜！

Can everyday objects be used to embellish living spaces through stories? Within a city, while walking through parks or alleys, there are attractive and moving messages to discover! For the PLAY ARTS Festival circus series, four professionals from different fields, Yi-Cheng Chung, Szu-Mien Hsiao, Xuan Lu, and Nan-Hsuan Lee, were invited to create a virtual yet real and incomparable guided tour of the park. In addition, the elite Taiwan Circus Gate integrates the collective memory of the park with C-LAB's spaces to bring new surprises to its historic setting.

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

# 馬戲 CIRCUS

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team



馬戲&足技&特效化妝&展覽 (plus 導覽)

我們辦了一場展覽。

我們有四個人，

一位球技表演者、一位足技表演者、一位行為表演者、一位特效化妝師。

我們合作，展覽我們，導覽我們，表演我們。

展覽內有馬戲、足技、特效化妝、展覽 (plus 導覽)，  
跟我們開頭寫的一樣，我們童叟無欺！

我們的展覽名叫「心・願」，

因為除了我們，我們的心願也有參展啲！

歡迎參觀我們與我們辦的展覽。

鍾易錚、蕭似綿、盧玫瑰、李南媛 邀請你

Circus acts, footwork, prosthetic makeup, and exhibition (plus guide).

We are holding an exhibition.

There are four of us: a juggler, a footwork artist, a performance artist, and a prosthetic makeup artist.

We have collaborated on an exhibition of ourselves, with a guided tour and performances.

It includes circus acts, footwork, prosthetic makeup, and exhibition (plus guided tour).

Our exhibition is entitled *Wishes*.

Our wish is to be part of an exhibition!

You are welcome to observe us and the exhibition we have organized.

An invitation by Yi-Cheng Chung, Szu-Mien Hsiao, Xuan Lu, and Nan-Hsuan Lee

計畫統籌／李南煖、鍾易錚 共同創作 & 表演者／鍾易錚、蕭似綿、盧玟璇、李南煖

Planners & Coordinators / Nan-Hsuan Lee, Yi-Cheng Chung

Co-creators & Performers / Yi-Cheng Chung, Szu-Mien Hsiao, Xuan Lu, Nan-Hsuan Lee

## 馬戲超「展」開一心・願

### An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)

14:30-15:10, 17:00-17:40

📍 (口) 中正堂前廣場

#### 鍾易錚、蕭似綿、盧玟璇、李南煖

這四位來自不同專業背景的創作者，相遇於臺北表演藝術中心 2020 馬戲棚計畫創作工作坊，課後閒暇常一起吃飯聊天、討論「當代馬戲」樣貌。當創作機會敲門，四人決定秉持著「當下，我們就是當代」之精神，共同創作「屬於我們的當代馬戲」。

#### Yi-Cheng Chung, Szu-Mien Hsiao, Xuan Lu, and Nan-Hsuan Lee

These four creators from different professional backgrounds met at the 2020 Circus Factory Project Creative Workshop of the Taipei Performing Arts Center. They often ate together and discussed concepts of the "contemporary circus". When an opportunity came for them to create, they took it, upholding the spirit of "we are contemporary" as they collaborated on *An Exhibition of "Our" Contemporary Circus*.

#### 注意事項 Notes

- ※ 本展覽位於戶外空間，將有專人帶領參觀，全程需跟隨導覽者移動且無提供座位。
- ※ 本展覽需事前報名，詳情請參閱玩聚場官網。
- ※ 請自備雨具與做好防蚊措施。
- ※ 因應防疫需求，觀展請全程配戴口罩並配合藝術節之防疫規定。

\* This outdoor exhibition requires moving about as you follow a guide. Therefore, no seats are provided.

\* Advance registration is required. Please check the Play Arts website.

\* Please bring rain gear and mosquito repellent.

\* Audience members must wear a face mask during the entire performance and comply with epidemic prevention measures.



# 馬戲 CIRCUS

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

誰說「公園」只能這樣玩？  
誰說「馬戲」只有他能玩？  
來吧！一起來穿梭在這座移動公園裡，尋找被遺忘的想像力……

現今城市的高度發展，提供休憩娛樂與社交功能的「公園」應該是什麼樣貌？  
日常的物件是否能引發我們想像並創造生活的樂趣？  
無形的框架與限制，是否隨著年齡增長而增加？

《馬戲公園》透過馬戲與雜耍物件，顛覆對「物件使用」的既有框架，以大家熟悉的「空間場域」作為故事起點，連結你我可能曾有過的回憶，邀請你一同在這座充滿創造力的公園，恣意地想像與冒險！

Who says that parks can only be played in like this?  
Who says that the circus is only for certain people to play in?  
Come on! Let's cross this mobile park in search of that forgotten imagination ...

With the rapid development of cities today, what should a "park" with recreational and social functions look like?  
Can everyday objects trigger our imagination and create joy?  
Do intangible frameworks and restrictions increase with age?

Through circus acts and juggling of objects, Circus Park subverts the existing framework regarding the "use of objects". The familiar "venue" is used as the starting point of the story, connecting memories and inviting you to freely imagine and share an adventure in this park filled with creativity!

創作、導演 / 楊世豪 概念發想 / 吳政澤 導演顧問 / 陳煜典 裝置設計 / 三明治工 - 李萬鏗 音樂設計 / 邱彥影室 - 邱垂仁 動作設計 / 吳政穎 排練助理 / 戴郁仁 表演者 / 朱宸祐、呂天佑、吳政澤、吳政穎、楊世豪、戴郁仁 技術統籌 / 張君如 製作人 / 高翊愷 執行製作 / 程馨柔 主視覺攝影 / 邱彥影室 - 邱垂仁

Creator, Director / Shih-Hao Yang Concept / Cheng-Tse Wu Director Consultant / Yu-Dien Chen Stage Design / Sandwiches Studio - Hang Li Musical Design / TshioTiô - Chuei-Jen Chiou Choreographer / Cheng-Ying Wu Assistant Rehearsal / Yu-Ren Dai Performers / Chen-You Zhu, Tien-Yu Lu, Cheng-Tse Wu, Cheng-Ying Wu, Shih-Hao Yang, Yu-Ren Dai Technology Manager / Chun-Ju Chang Producer / Yi-Kai Kao Administrative Manager / Hsin-Jou Chen Photographer / TshioTiô - Chuei-Jen Chiou



## 馬戲公園 Circus Park

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
16:00-16:50

📍 (C) 第一停車場

### 馬戲之門

2015 年成立，期待透過這扇大門引領當今馬戲找回台灣民國 60-70 年代的雜技風光，成為邀請大眾參與的入口，同時也是台灣當代馬戲與各界連結的出口。

近年透過馬戲元素以實驗創作的形式實踐社會參與；並運用台灣過去雜技發展脈絡、國際馬戲創作等路徑尋找當代馬戲的樣貌。期望「馬戲」不僅是娛樂，更是眾所皆知的文化及精神意義。

### Taiwan Circus Gate

Established in 2015, Taiwan Circus Gate anticipates restoring Taiwan's acrobatic excellence of the 1970s and 1980s. It invites public participation and connections with people from all walks of life. In recent years, through the use of circus elements, Taiwan Circus Gate has created experimental works that involve social participation, as it seeks different paths for the contemporary circus. It is hoped that the circus is not only seen as a form of entertainment, but also something of cultural and spiritual meaning.



### 注意事項 Notes

※演出涉及專業表演特技動作，未經專業訓練請勿學習模仿。

\* This program includes stunts performed by professionals.  
Please do not attempt any of these on your own without proper training.

# 互動 百分百

## Interact with You

玩聚場藝術節歷屆來的特色之一，就是除了作品展演之外，總會有高度互動的有趣企畫發生，與眾多節目並行。今年我們策劃了小小孩攝影直播計畫，帶入孩童觀看藝術節的視角；以疫情中的斜槓為題，募集眾多表演藝術工作者參與市集；並邀來資深購物專家現場拍賣任何你意想不到的東西；以及隨到隨開始的藝術闖關遊戲，歡迎找夥伴一起挑戰任務！

One of the features of the PLAY ARTS Festival is its highly interactive and interesting projects that take place alongside a multitude of programs. This year, we have planned live broadcasts for children to share their perspectives on this arts festival. Based on the theme of pandemic slashie, we have recruited performing artists for the market and a veteran shopping channel host to conduct a unique auction. Join in art-themed multiple level games and invite others to help complete challenges and tasks.

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

# 特殊企畫 SPECIAL EVENTS

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

## 小孩看出去

## Twinkle Twinkle Little Eyes

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
14:00-20:00

在大大小小的生活場域裡，不管是超商櫃台、捷運扶手、浴室門把，都是為了大人設計的高度，在這個大人所設計的藝術節裡，我們也好奇小小孩在其中看見什麼、以什麼角度探索這些演出與活動。本節目採線上直播，歡迎掃QR code，讓小小孩與你分享他們眼中的風景。

Commonly used facilities and equipment such as convenience store counters, MRT handles, and bathroom door handles are often designed for adults. During this arts festival, which was designed by adults, we are curious to find out what children see and the angles from which they explore performances and activities. This program is broadcast live. Scan the QR code to watch the children share their perspective with you.



小孩旁邊的大人 / 方姿懿、林欣怡

Adults Beside The Kids / Tzu-Yi Fang, Hsin-Yi Lin

# 特殊企畫 SPECIAL EVENTS

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

## Blablaland

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)

14:00-20:00

📍 起點：玩聚場橘入口、玩聚場綠入口  
Orange Entrance, Green Entrance

《Blablaland》是一個需要觀眾高度參與的遊戲。從開始到結束，依據觀眾自身的際遇與選擇，決定了此次的參與經驗。觀眾將跟隨著創作團隊設計的遊戲地圖，以「舞蹈在線上」和「親子在線上」的作品元素，作為現場的破關線索。進而發現藏在玩聚場的各種小彩蛋。並且，同時在遊戲過程中，漫談彼此在疫情期間，對於距離、接觸、聚集、共享呼吸的感受。

*Blablaland is a game that requires a high degree of audience participation. From start to finish, it is guided by the audience's encounters and choices. During the game, audience members follow a map designed by the creative team with elements of Dance Online and Family Online serving as clues for passing through the various levels. There are also colored eggs hidden in the Play Arts offline performance venue. This is also an opportunity for people to talk to each other about their feelings regarding distance, contact, and gathering during the pandemic.*

### 注意事項 Notes

※本節目不會有任何工作人員跟隨觀眾漫遊，演出全程的過程與內容，將全權交付觀眾彼此互動的結果。

\* During this program, there will be no guider. The performance content will be relied on the audience members' interactions with one another.





攝影 / 小川先生

### 參零柒

由台北的表演工作者們自發組成，因 2018 年在臺灣當代文化實驗場駐村時，進駐了某棟大樓的 307 室，所以就叫參零柒。

參零柒關注的是藝術工作者的聚集與協作，並以各種具有活力與創造力的計畫，實驗藝術家與社會之間的對話與關係，並用表演擴展社會對於「共」（the commons）的認知與想像。

### 307 Collective

This group of performing artists completed residencies at C-LAB in 2018. As they were assigned to Room 307, this became the name of their collective.

This collective is focused on bringing together and forming collaborations among artists and producing active and creative projects that involve experimentation with dialogue and the relationships among artists and society. Through performances, it seeks to expand the public's understanding and imagination of "the commons".

共同創作 / 葛郁芳、蔡育姍、黃美寧

Co-creators / Yu-Fang Ke, Yu-Shan Tsai, Mei-Ning Huang

# 特殊企畫 SPECIAL EVENTS

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

## 瘋狂拍賣會

### Crazy Auction

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
15:30-16:00, 19:00-19:30

📍 (D) 中正堂前廣場

「三、二、一，成交！」

不怕賣不出，只怕你不敢賣！拍賣的商品包羅萬象，無論是有形或是無形，真實還是虛擬，有價也好無價也罷，抑或只是一個想法，你說得出來想得到的，只要進到瘋狂拍賣會，拍賣官通通都能幫你賣出。

現場體驗最即時的街頭拍賣會，你可以是買家也可以是賣家，體會每秒都在飆漲的商品價值，讓自己瘋狂一次，帶走僅此一檔限時特賣且超乎想像、獨一無二的商品吧！

“Going once, going twice...Sold!”

Auction items are all-encompassing, from the tangible to the intangible, from the real to the virtual, and from those to which a price can be attached to those that are priceless. There may even be ideas. If you can think of it and describe it, you can enter the crazy auction. The auctioneer can help you to sell what you are offering.

Experience a street auction in real time. You can be a buyer or a seller. Let yourself go crazy for once and take away something unique during this incredible and limited-time event.

表演者 / 林庭旭、劉峻豪

Performers / Ting-Shi Lin, Chun-Hao Liu

## 熱血吧庭旭

曾任購物台購物專家，因個人特色風格強烈，曾被《全民最大黨》郭子乾模仿而一炮而紅。首位將購物台銷售轉變為劇場表演形式與課程的表演者，曾於劇場嘗試不同形式的純即興演出。



## Hot-blooded Ting Shi

Hot-blooded Ting Shi is a shopping channel host who shot to fame after his unique style was imitated by Tzu-Chien Kuo on the *Celebrity Imitated Show*. He is the first person to adapt shopping channel performances to theater and to teach it and has tried different forms of pure improvisation.



## 注意事項 Notes

- ※每場開放拍賣商品數量有限，欲售從速。
- ※現場拍賣皆為新台幣 1 元起標，結標金額最高不超過新台幣 100 元，欲售商品價值請賣家三思。
- ※買賣雙方須於現場完成交易。
- ※現場拍賣話術僅供參考，如與商品雷同純屬巧合。

- \* A limited number of items will be sold during the auction.
- \* Minimum bid is NT\$1. Maximum bid is NT\$100. Sellers should think carefully about the value of what they are offering.
- \* Buyers and sellers must complete transactions on site.
- \* Descriptions provided during the auction are for reference only. Any similarity with the items for sale is purely coincidental.

# 特殊企畫 SPECIAL EVENTS

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

## 「我的才華盤根錯節／我的職涯節外生枝」市集 SLASHIE Market

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.) 14:00-20:00

📍 (D) 中正堂前廣場

在這個市集中，每個攤位都是舞台！  
自 COVID-19 全球疫情出現以來，不計其數的演出與活動必須取消或延期，許多表演藝術從業工作者的生計都因面臨挑戰，而必須開發副業技能。我們募集共十組表演藝術工作者，以市集的方式與大家介紹他們的副業技能，更將在現場以互動和微型演出，分享各自表演藝術的專業能力。

In this market, every booth is a stage!

Since the start of the COVID-19 pandemic, countless performances and events have been cancelled or postponed. Many performing artists have had difficulty earning a living and have had to develop new skills to find alternative employment. We have recruited 10 groups of performing artists to introduce their newly developed skills. They also share their performing arts talents through interactive and mini-performances.

### 黃韋捷 Wei-Jie Huang

#### 自療室 Self-Healing Room

阿卡西紀錄是靈魂生而為人、生生世世經歷的宇宙檔案資料庫，自療室為你進行阿卡西紀錄解讀。

#Akashic records

### 邱婷勻 Juby Chiu

#### 好喝的湯 Juby Chiu Studio

Ya+0 是做麵包的人，因為太喜歡喝湯，曾沒日沒夜的煮湯，只為滿足喝湯的胃。  
Juby 是一顆植物，喜歡透過服裝跟大家交朋友，也喜歡讓別人裡外都很漂亮！

#Hand-made clothes #Delicious soup

### 胡滇筌 Jhen-Chuan Hu

#### 筌講堂 Bull Produce

2020 年筌講堂 DURMNEWS 胡滇筌（阿牛）以鼓手的經歷與角度，開始親手作木箱鼓，現場歡迎來體驗基礎木箱鼓打擊！

#Cajón

### 許能竣 Chunboo

#### 山市 Mirage

活動中，我將自己的小故事製作成甜點，經由味蕾刺激，喚起享用者們甜美或辛辣的回憶，並將自身感受與故事化為文字匿名張貼在牆上。

#Handmade desserts

### 王瑞儀 WANG ReyRey

#### 瑞瑞王 WANG ReyRey

歡迎光臨！這裡有個一天到晚用她熟悉的生命數字和盧恩符文，在心靈整理的WANG ReyRey 陪你私聊整理人生。

#Numerology #Runes

### 莉酸 Li Hsuan

#### SISIRE

出生自風城，隨風而行的流浪藝術家，以充滿旅行回憶的手工藝品，及現場即興演奏的音樂，分享給大家。

#Handmade accessories #Music

### 劉文奇 / 陳諺柔 / 吳紫莖

#### Wen-Chi Liu / Yen-Jou Chen / Tzu-Ching Wu

#### 奇女子磚情冰菓室 Love Fever Bingo 4

化劇場寒冬的心寒為暖心甜飲，邀請大家伙進來玩，互相取暖消怨氣！

#Dresses #Shirts #Hair bands  
#Bags #Masks #Socks #Swatches

### 賴玫君 (亮亮) Wen-Chun Lai

#### 迷走塵塵 Lostwayjunjun

攤位中都是君君的記憶專區，提供精油諮詢服務，當君君的記憶時間抵達，就會是表演時間的開始。

#Aromatherapy

### 愛絲 Icey (12/11 Sat.)

#### 刺鳥與周

#### Thornbird Jewelry & Chou

主要販售手作飾品，其中有部分飾品將配上一段劇本段落，並讓顧客可花10元抽獎劇本片段，並現場與我們請來的演員對戲。

#Handmade accessories #Script

### 嫵畫王 Manga Wang (12/12 Sun.)

#### 霹靂卡霹靂拉拉 芯絲細膩

#### Pilica Pililala Sing Ssu Shining

喜愛音樂與酒品的女子團體，販售物件有魔法效力，二手衣物自帶女子團體們的幸運值。

#Hand-me-down #Portrait



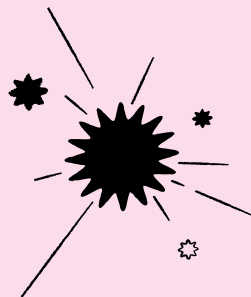
# 親子 在線上

Family Online

在「親子在線上」的系列中，希望能夠讓「玩」，回到更純粹的起點——想像力、幽默感、應變能力。這樣能夠增添心靈韌性的「玩」，在疫情時代，顯得格外重要。本系列的節目將分為「互動線上演出」與「親子電影院」。「互動線上演出」將演出的內容都交由小小觀眾們決定，創作團隊將與小小觀眾們共同玩出一個充滿隨機性、趣味又好玩的冒險故事。「親子電影院」則邀請四組創作者，針對社會上的重要議題，以物件、肢體、小丑、逐格動畫等形式，創作不僅適合小孩，也適合大人，更適合闔家共賞的影像作品。

Through the *Family Online* program series, it is hoped that “play” can return to purer starting points – imagination, humor, and adaptability. Such “play” can increase emotional resilience, which is of particular importance in this pandemic era. This program series includes interactive online performance and family cinema. During the interactive online performance, the content is decided by the audience. The performers and the children watching online play while acting out a random, interesting, and fun story. For the family cinema, four groups of creators have been invited to focus on important social issues and to make use of objects, physical movement, clown show elements, and animation into video works for family viewing.

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu



# 親子在線上 FAMILY ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

從前從前……

有一隻壁虎遇上了海盜船，腳趾出現了火！它在黑暗深海裡被超大蜘蛛網困住，最後決戰透明人！

這是一場由小小觀眾一起決定內容的線上演出：大象的肩膀會打雷，章魚游啊游就游到了恐龍公園，大象跟章魚將會經歷什麼情節呢？結局又到底會怎麼樣呢？世界上沒有任何一個人知道，創作團隊不知道，爸爸媽媽當然也不會知道。這一切都將交給小小觀眾們，就讓我們隨機組合影像與聲音，一起天馬行空編故事吧！

Once upon a time ...

A gecko encountered a pirate ship and fire appeared from its toes! In the dark deep sea, it was trapped in a huge spider web. Finally, it battled people who are transparent.

In this online performance, the children decide the content. From an elephant's shoulder comes the sound of thunder, while an octopus swims toward a dinosaur park. What will the elephant and octopus experience? What will happen in the end? No one knows. The creative team doesn't know. Neither do the parents. The storyline is completely given over to the children who are participating. Let us play with the video, image and sounds, and make up a fascinating story together!

**製作統籌** / 吳孟軒

**共同創作與演出** / 王甯、黃美寧、楊智翔、薛詠之

**即時影像** / 蔡東翰

**拍攝** / 陳冠宇

**主持人** / 楊宇政

**Production Coordinator** / Meng-Hsuan Wu

**Co-creators and Performers** / Ning Wang, Mei-Ning Huang, Zhi-Xiang Yang, Yung-Chih Hsueh

**Video Designer** / Charles Tsai

**Film Photographer** / Kuan-Yu Chen

**Moderator** / Gabriel Yang





🕒 12/4-12/5 (Sat.-Sun.)  
15:00-15:45

## 「互動線上演出」－《蝦子全身變成了雲》 A Shrimp Turns Into A Cloud

📍 詳情請見



### 注意事項 Notes

- ※本節目於 Zoom 平台進行。
- ※本節目需事先報名，報名後主辦單位會將線上演出連結／代碼 Email 至您於報名表單中所填寫之電子信箱。
- ※每場次限 20 組，建議參與年齡為 3 歲以上。
- ※請於節目開始前 30 分鐘登入；本節目不開放遲到觀眾入場。
- ※因互動環節之需求，演出中敬請全程開啟視訊鏡頭。
- ※中文演出，無字幕。

- \* The program takes place on Zoom.
- \* Advance registration is required. The organizer will send the link/code for this online performance to the email address provided in the registration form.
- \* Each session is limited to 20 groups. Recommended for age 3 and up.
- \* Please enter the Zoom session 30 minutes before the starting time. Latecomers will not be admitted.
- \* Due to the interactive nature, audience members are requested to keep their cameras on throughout the performance.
- \* This performance is in Mandarin only with no subtitles.

# 親子在線上 FAMILY ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

眼睛帶著我們看見世界好多的色彩和景象。但眼睛可以長在哪裡呢？  
聆聽聲音，你能用耳朵看見畫面嗎？  
身體動著，能感受到身體裡面、外面的秘密嗎？  
文字流轉，能用文字想像景象嗎？

《想像力的眼睛》以繪本《3 號公寓》為靈感，加上想像與改編，以聲音、舞蹈、語言試圖建構居住於 3 號公寓的視障者的世界。用多重角度引導觀眾，讓想像力之眼遨遊。從聲音中看見畫面與動作，從舞蹈中感受故事與聲響，也從語言中編織更廣闊的想像。

Our eyes lead us to see many sights and colors in this world. But where are our eyes?  
As you listen to sounds, can you use your ears to see a picture?  
As your body moves, can you perceive the secrets inside and out?  
As words circulate, can they be used to imagine a scene?

*The Eyes of Imagination* was inspired by the picture book *Apt. 3*. Sound, dance, and language are used to construct the world of its visually impaired character. The audience is guided from multiple angles on a journey of imagination. They are led to see pictures and movements based on sound, to perceive stories and sound through dance, and to weave a broader imagination through language.

創作、演出、文本修改、錄音／賴思穎 聲音設計／高勤倫  
文本改編創作／吳孟渝 影片製作／陳冠宇 口述影像撰稿／王昱程 繪本原著／Apt. 3  
原著作者／Ezra Jack Keats 特別感謝／Ezra Jack Keats Foundation

**Creator, Performer, Script Editor, & Sound Recorder** / Szu-Ying Lai **Sound Designer** / Chin-Lun Kao  
**Script Adaptation** / Meng-Yu Wu **Film Editor** / Kuan-Yu Chen **Descriptive Video Script** / Yu-Cheng Wang  
**Picture Book** / Apt. 3 **Author** / Ezra Jack Keats **Special Thanks** / Ezra Jack Keats Foundation

🕒 12/1-12/12 (Wed.-Sun.)

## 「親子電影院」－《想像力的眼睛》 The Eyes of Imagination

📍 詳情請見



### 賴思穎

畢業於國立臺北藝術大學舞蹈研究所表演創作組，從事即興、創作、表演、教學等。近期作品包含：2020 空總玩聚場「路上跳舞」計畫，舞蹈設計統籌；2020 相遇舞蹈節，編創《有關舞的嘗試之一》；2018 淡水文化園區、三十沙龍創作空間，編創暨演出《De-NominatING》等。曾參與古舞團、InTW 舞影工作室、無垢舞蹈劇場等團隊製作演出。



### Szu-Ying Lai

Szu-Ying Lai graduated from the School of Dance of Taipei National University of the Arts and has engaged in improvisation, creation, performance or the Tamsui Cultural Park and Sun Shier Salon Dance Exhibition. She has also performed works by Ku & Dancers, InTW Studio, and Legend Lin Dance Theatre.

# 親子在線上 FAMILY ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

沒有身份的人是怎麼樣的？

他們可以去海生館，科博館，海邊玩沙，吃臭豆腐，營養午餐，喝水；  
卻無法使用健保卡看醫生，上大學，就像隨時會被忘記的人。

「透明」是調色盤裡，調不出來，卻真實存在的顏色。

在這個世界上，有些人的身份是透明的，過著看似與你我一樣，但在關鍵時刻受到限制的生活。大多數的我們可能從來不知道這些被忽略的其他者存在，這次將藉由他們的故事，帶領我們從透明看出去。

What would life be like without an identity?

One COULD go to museums and beaches, enjoy stinky tofu and school lunch but COULD NOT utilize healthcare services or study in a university as other citizens. Such a life would be one of neglected existence.

Transparent color exists but cannot be found in any palette.

Accordingly, people with a "transparent identity" live a normal but limited life. We had not heard about them until we had the chance to meet them. With their guidance, we can know them better and see through their transparency.

**創作與演出** / 鄔曉萱、張釋分 **錄音協力** / 丁啟祐 **影片製作** / 陳冠宇

**繪本原著** / 《透明的小孩：無國籍移工兒童的故事》

**作者** / 幸佳慧 **繪者** / 陳昱伶 **出版社** / 字畝文化出版社

**Co-creators & Performers** / Hsiao-Hsuan Wu, Shih-Fen Chang **Vocal Recording Engineer** / Chiyuu Dean

**Film Editor** / Kuan-Yu Chen

**Picture Book** / The Nobody: Kids of the Stateless Migrant Workers

**Author** / txt. Xing Jia Hui illus. Chen Yu Ling

**Storybook Publisher** / WordField Publishing Ltd., a Division of WALKERS CULTURAL ENTERPRISE LTD.

🕒 12/1-12/12 (Wed.-Sun.)

## 「親子電影院」－《看得見的透明小孩》

### The Seeable Transparent Kids

📍 詳情請見



#### 貝力瓦許珍奶半糖少冰

大學同班同學，大三室友，上一次跟對方在同一個劇組裡是十年前。兩人在東南亞生活時，都有回家之感。嘗試以物件、語言、身體去描述世界。

鄔曉萱，自由表演藝術工作者。近期重點作品：新人新視野《剩人》飾演陳氏秋紅（2020）。張釋分，蕙艸合作社創辦人之一，總部在高雄。近期作品：蕙艸合作社《囡》（2020）、《陸橋下的客廳》（於台南鐵道東移最後一戶抗爭戶，黃春香家現地演出，2021）。

#### Half Sugar and Half Ice for My Belly Wash Bubble Tea

Shih-Fen Chang and Hsiao-Hsuan Wu went to the same university and were roommates during their junior year. They majored in acting and earned BFAs from Taipei National University of the Arts. They are keen on approaching this world via language, the physical body, and objects. Additionally, they both felt a sense of belonging during the time they lived and traveled in Southeast Asia.

#### 注意事項 Notes

※部分內容鼓勵觀眾一起畫畫，可以準備紙與筆在螢幕前一起加入。

\* During a section of the program, audience members are encouraged to draw. Please prepare paper and pens.

# 親子在線上 FAMILY ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

「咪咪」與「呼呼」是住在迷霧世界裡的小丑，兩人待在家裡頭很久很久，久到都已經忘記上次出門是何時了。這天兩人決定離開家裡，到外頭發掘新生活。

Mimi and Huhu are clowns that live in the mist. They have stayed at home for so long that they have forgotten the last time they went out. One day, they decide to leave home in search of a new life.



攝影 / CJZ.Moment



創作與演出 / 黃志勇 (馬來西亞籍)、陳玉環 (法國籍) 影片製作 / 陳冠宇

Co-creators & Performers / Chee-Yoong Wong (Malaysian), Camille Marianne Trébuchet (French) Film Editor / Kuan-Yu Chen

🕒 12/1-12/12 (Wed.-Sun.)

📍 詳情請見



## 「親子電影院」－ 《咪呼小丑：我們出去吧》 The Clown in the Mist



### 禾作社劇團

【禾作社劇團：實踐生活的表演藝術】禾字，穀物的總稱。取其字源，表演藝術的存在，一如穀食為日常生活所需。「禾作社劇團」的表演藝術以人為本，透過戲劇、移動劇場、小丑、雜耍、街頭演出、商演等不同形式的跨界互動中，展現看似平凡的生活題材，其實處處是藝術。

### WO Theater

“Wo” is a general term for grain and WO Theater refers to “performing arts in the practice of life”. This means that performing arts are like grain, sustaining our daily lives. At WO Theater, the performing arts are considered people-oriented. Through cross-disciplinary interactions, such as dramas, mobile theater, clown shows, juggling, street performances, and commercial performances, seemingly ordinary themes are transformed into art.

# 親子在線上 FAMILY ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

彈塗魚跳跳想要找媽媽  
問了好多動物  
可是牠們不是被塑膠袋套住  
就是被罐頭卡住  
忙著解決自己的問題辛苦的不得了  
跳跳的媽媽在哪呢？  
是不是也被困在什麼地方？

《淡水河是我家》為 2020 年台北市環教繪本金獎繪本，結合光影與物件劇場形式，以熟悉的淡水河為場景，透過動物們的眼光，童趣詼諧又真實呈現人為發展與汙染如何影響自然生態，帶領孩童一起關心環保議題。

A little mudskipper wants to find his mother, but none of the other animals are able to help him. They are all stuck due to damage to their environment from pollution. Can he find his mother? Based on object theater and the use of shadow puppets, the Yinalang Group brings kids into the fantastic puppet world while raising awareness of environmental issues.



《淡水河是我家》  
繪本連結

共同創作 / 王詩琪、劉向、羅婉瑜 繪本原著 / 《淡水河是我家》

作者 / 喬苙 影片製作 / 陳冠宇

Co-creators / Shih-Chi Wang, Hsiang Liu, Wan-Yu Lo Picture Book / My Sweet Home- the Tamsui River

Author / Chiao, Li (KURIKO) Film Editor / Kuan-Yu Chen



🕒 12/1-12/12 (Wed.-Sun.)

## 「親子電影院」－《淡水河是我家》 My Home, the Danshui River

📍 詳情請見



### 囡仔人

不設限題材、場域、形式的可能，回歸單純的「玩」心。


一如「囡仔人」的命名，我們希望如孩童般，保持童心與好奇，嘗試物件、光影、偶戲的各種形式，盡情探索日常細節作為創作素材，延展物件的想像與創發，戲劇創作外，也研發結合地域特質、文化的主題式兒童戲劇課程教案，以及任何新奇好玩的藝術形式。

### Yinalang.Group

Yinalang.Group was founded by stage designer Wan-Yu Lo, producer Shih-Chi Wang, and actor Hsiang Liu in 2017. Yinalang means children in the Taiwanese dialect, which represents our goals of being creative like children, unleashing our imagination when performing with all types of puppets, and exploring daily life with a sense of curiosity.



**舞蹈**  
**在線上**  
**Dance Online**



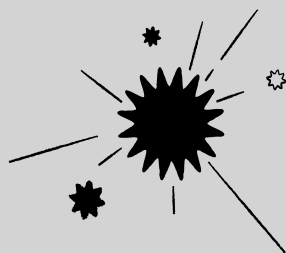
當 COVID-19 疫情肆虐全球，人與人之間的關係被公衛程序重新編寫。當表演藝術不再如過往能與觀眾共時、共地的共享呼吸，那麼，表演還能如何回應當下？如何用表演書寫疫情時代的空間與時間？

這次「舞蹈在線上」的系列，想嘗試回應疫情之下的特殊時空，尤其是人們高度仰賴鏡頭、社群媒體、會議軟體作為溝通介面的此刻。這個系列，特邀三組舞蹈工作者針對這些媒材進行創作，試著回答：在隔離、遠距、不接觸的前提下，我們要如何重新定義表演、聚集與劇場？

As the Covid-19 pandemic has raged, relationships between people have been rewritten by public health procedures. How can the performing arts respond when they no longer share the same space and time as audiences? How can performances be used to describe time and space during a pandemic?

The *Dance Online* series is an attempt to respond to the unique statuses of time and space during a pandemic. At this moment, people are relying heavily on cameras, social media, and online meeting platforms as communication interfaces. In this series, three groups of dance makers focus on these media and attempt to address the following question: Through performances, how can we gather and play under the premise of isolation, distance, and no contact?

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu



# 舞蹈在線上 DANCE ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

這個作品的發想是源自一場喜宴，當最後要跟新人照相、拿喜糖時，攝影師說 3，2，1。剎那間，新娘燦笑的臉部肌肉在抽動。拍照的空檔，我跟新郎新娘說：沒關係，現在沒有相機，你們可以輕鬆一下。

兩人微笑不語看著我。

這讓我想到表演狀態的 On and Off 之間，其中，什麼是要做出來讓大家看到的，什麼是自己真實的感受？

「兩人永遠幸福快樂地在一起，the End。」真的嗎？

「到底這麼不一樣的我們，要怎麼一起跳好這一首舞呢？」我好奇。

The idea for this work originated during a wedding banquet. As newlyweds were being photographed handing out candy, there was a countdown, 3, 2, 1. In an instant, the bride's facial muscles moved to form a smile. During a break, I said to the bride and groom, "It's ok. The photographer is not shooting now. You can relax."

They smiled at me without saying a word.

This reminded me of performers when they are "on" and "off". What is it that they need everyone to see and what are their true feelings?

"Then, they lived happily ever after. The end." Really?

I became curious as to how we, who are so different, can dance this dance together.

創作與演出／鍾長宏、陳亭妤 拍攝／陳冠宇、鍾長宏

Co-creators & Performers / Chang-Hung Chung, Ting-Yu Chen Videographer / Kuan-Yu Chen, Chang-Hung Chung

🕒 12/4 (Sat.) 18:30-19:30 (首映直播場)  
12/4-12/12 (Sat.-Sun.) (線上放映)

## 二次進場 The Second Entrance

📍 詳情請見



攝影 / 蘇威嘉

### 鍾長宏、陳亭妤

鍾長宏畢業於中國文化大學舞蹈研究所，陳亭妤畢業於國立臺灣藝術大學舞蹈學系。

兩人合作演出作品：

2021 高雄城市芭蕾舞點子鞋《熊熊歷險記》

2020 霧舞劇場小新肝計畫《今日芭蕾舞》

### Chang-Hung Chung, Ting-Yu Chen

Chang-Hung Chung studied dance at the Chinese Culture University. Ting-Yu Chen studied dance at the National Taiwan University of Arts.

They have collaborated on the following works:

2021 *Amateur*, Dance Shoe, Kaohsiung

2020 *Let's Ballet*, Horse Dance Theatre, New Taipei City

### 注意事項 Notes

※參與這場網路派對前，請注意網路連線狀況穩定。想留念的話不用攝影，已經隔了一層螢幕，不用再隔一層看，不過倒是歡迎你截圖這層層疊疊的幸福感。  
現在，請你拿起你的手機，舉高祝福新人一定要幸福喔！

\* Please check your Internet connection before it starts. You do not need to take photos, as the performers and the audience are already separated by a screen.

Now, please hold your phone to toast the newlyweds and wish them a life of happiness together!

# 舞蹈在線上 DANCE ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

原先實體演出的《練習》，因應疫情重製，轉為線上影像表演。我們回返「練習」本身，嘗試重新掌握自己的身體與行動節奏，聆聽內在時間，回歸儀式性日常。

我們希望透過這個作品，邀請大家選出一件你的日常練習，它可以是寫字、畫畫、煮飯、沖咖啡、做瑜伽、打球、唱歌、跳舞、彈吉他、冥想……任何事，好好地，專注練習，把時間留給自己。

practice, practice, practice (2020) was an on-site performance. Due to the global pandemic, it will be reproduced as an online video performance in 2021. In this working process, we go back to 'practice' itself, and take it as a daily ritual. To hear the rhythm of our body and its movements. To perceive the inner time.

We invite you to pick up anything that you consider as 'your practice'. It could be writing, drawing, cooking, making coffee, doing yoga, playing tennis, singing, dancing, playing guitar, meditating, ect. Allow yourself to just waste a couple of times. Focus on breathing, concentrate on the practice...just gently return to yourself.



攝影 / Unwoods

🕒 12/1-12/12 (Wed.-Sun.)

## Re：《練習》 practice, practice, practice

📍 詳情請見



### 王甯

出生於 1991 年，台灣台北。自由舞者、編舞。2018 首部中長篇創作《|||》The Other 關注身體凝視與性別界限。2020 獲選參加 ARTWAVE 「能動者平台 #1 台灣 / 日本」計畫；同年發表獨舞《十五分鐘運動提案》，提問純粹在場。2021 參與新加坡 Dance Nucleus [CP]3 當代舞蹈實踐計畫，期待以多元對話培養獨立與批判性思考，策略性地實驗與探索當代產製舞蹈的各種可能。

### Ning Wang

Born in 1991, Ning Wang is a contemporary dancer and choreographer from Taipei, Taiwan. She launched a series of experiments on dance-making and debuted her solo, *15-minute Proposal of Movements* (2020), to question the pure presence of the dancer's body. In her current choreographic praxes, Ning attempts to explore the embodiment of democracy from the individual to the community.

概念、編導／王甯 表演／王筑樺、劉家亨 影像／張凱翔 音樂出處／AlmostThere- 噪音印製  
場地協力／大身體製造 特別感謝／王芳寧、陳春春、廖海廷、趙卓琳、蔡承翰、薛祖杰、  
蘇威嘉、Unwoods、克強我的家、蠡舞劇場

**Concept & Choreography** / Ning Wang **Performers** / Chu-Hua Wang, Chia-Heng Liu

**Videographer** / Kai-Hsiang Chang **Music** / AlmostThere- Printed Noise Lab **Venue Partner** / Dua shin te Production

**Special Thanks** / Fang-ning Wang, Spring Chen, Hai-ting Liao, Cheuk-lam Chiu,

Eric Tsai, Tzu-chieh Hsueh, Wei-chia Su, Unwoods, Keqian Family, HORSE

# 舞蹈在線上 DANCE ONLINE

吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

我們有許多不同的數據標準，衡量著我們身體的樣貌，像是身高、體重。有些則是衡量身體的狀態，像是心跳次數、血壓、血氧含量、體脂肪等。這些數據讓我們產生對於一個人的總體想像，得以建構出一個人的樣貌。《身體是我的構成》便是從這種「身體數據化」的概念，作為創作出發點。

我們在線上平台 Gather Town 中，設立數個不同主題的空間，以數據陳列出不同身體部位的資料與影像。觀眾將會化身為幾個標準形象的電玩人物，表演者會在其中與觀眾互動，並引導觀眾進到空間裡觀看身體數據，進而拼湊一個人的樣貌、建構對一個人的想像，並以此去思辨數據資料所創造的虛擬身體與真實身體想像之間的交錯辯證。

There are many standards by which we evaluate appearance, such as height and weight, and health status, such as heart rate, blood pressure, blood oxygen content, and body fat. Such data enable us to generate an overall image of the body and to construct a person's appearance. *The Body Is Part of My Structure* is based on this concept of "body digitization".

On the online platform Gather Town, several spaces have been created, each with a different theme and data and images related to different parts of the body. Audience members are transformed into standardized avatars, as performers interact with them and lead them through these spaces to observe data, then to piece together a person's appearance and to construct a person from imagination. Through this process, participants are encouraged to think about how they discern a virtual body that is created with the use of data and a real body that is based on imagination.

共同創作／李承騫、李承靚、王珩 執行製作／蔡宜婷

Co-creators / Cheng-Chun Lee, Cheng-Jui Lee, Heng Wang Executive production / Yi-Ting Tsai



## 複象公場

複象公場由三位藝術創作作家李承寯、李承叡及王珩為團隊主要成員，自 2014 年成立以來，多次嘗試不同風格的創作實驗，團隊精神在於建立一個製作平台且與不同領域的藝術家合作，期望共同開發創新的演出形式，作品除了在國內獲得肯定之外，也曾受邀至法國、中國等地的戲劇節演出，近年來則是以文獻、田野考察為主要創作的脈絡。

### The Double Theater

The Double Theater, with young people after 1990 as the principal members of the team, has tried different styles of creative experiments since its establishment in 2014. We established a production platform to cooperate with dozens of artists in various fields. Hope to develop innovative forms. Our performances not only have won many recognitions at home and abroad but we were also invited to perform in France and China. In recent years, literature and fieldwork are our mainline on creation.

🕒 12/6-12/9 (Mon.-Thur.) 19:30-20:30  
12/10 (Fri.) 19:30-20:30, 23:00-24:00 (深夜特別版)

## 身體是我的構成 The Body Is Part of My Structure

📍 詳情請見



### 注意事項 Notes

- ※本節目將使用 Gather Town 線上平台。請使用電腦進行體驗，並建議使用 Chrome 瀏覽器，方可操作全部的功能以及完整的瀏覽。
- ※本節目需事先報名，報名後主辦單位會將線上演出連結／代碼 Email 至您於報名表單中所填寫之電子信箱。
- ※建議 12 歲以上觀眾參加。
- ※演出長度約為一個小時，Gather Town 僅在演出時間時開啟，演出結束即關閉。
- ※中文內容，無字幕。

- \* This program takes place on the Gather Town online platform. Please use a computer and Chrome browser for the best experience.
- \* Advance registration is required. The organizer will send the link/code for this online performance to the email address provided in the registration form.
- \* Recommended for ages 12 and up.
- \* Program length is around one hour, after which this Gather Town space will close.
- \* This performance is in Mandarin only with no subtitles.

# 裝置 INSTALLATION ART

玩聚場藝術節製作組 PLAY ARTS Team

## 螢光異變 The Fluorescent Touch

🕒 12/11-12/12 (Sat.-Sun.)  
14:00-20:00

📍 全園區

「煉金術」是一種相信「銅能夠變成黃金」的信仰。  
「螢光異變」以轉化為概念，將日常的場域轉化為螢光的世界。藝術家辛綺創作的生命「光蟲」，從異次元而來，和我們的世界交匯，悄悄的點亮／轉化了一些原本日常的物件，像是牆壁上的方格、指示牌、水泥磚；變成螢光。創造出「日常中的非日常」效果。在藝術節這樣的非日常，人與人之間有趣的互動拉近了彼此的距離；親密和陌生、表演者和觀眾、藝術和人們都在「空總臺灣當代文化實驗場 C-LAB」的此時此刻同調。

"Alchemy" is a belief that "copper can be turned into gold".  
Art work "the Fluorescent touch" (from "the golden touch") focuses on the concept of "transformation".  
"Light insect" created by artist Xin Qi, secretly enter our world, and randomly transform ordinary objects into fluorescent colors. Created the effect of "non-daily in daily life."

### 辛綺 x 艸非火

以膠彩畫入門，投入於環境藝術的創作。風格在古典之上，又建構一層衝擊性。這種創作方式的追求，源自於對藝術本質的一種理念：生命力。生命的力量，源自與環境的對抗、歷練、和諧。將之轉化成觀者們可體驗的創作物，即是有生命的藝術作品在當代實踐上尋求共鳴的進化歷程。

### Xin Qi x Fake Fire

The creative process started with Eastern Gouache and devoted herself to the creation of environmental art. By pursues focus on impact and avant-garde, Xin Qi believes that the essence of art is Vitality of life (confrontation, experience, and harmony with the environment) and transformed it into her artwork.

創作／辛綺、陳雋中、陳瑋勛、程祈、溫思愷、陳志忠

Creators / Xin Qi, Chun-Chung Chen, Wei-Hsun Chen, Chi Cheng, Ssu-Kai Wen, Chih-Chung Chen

## 策展團隊介紹 Curators

### 吳孟軒 Meng-Hsuan Wu

舞評人、舞蹈構作、獨立策展人。畢業於國立臺北藝術大學舞蹈研究所，現為藝術團體參零柒成員。近年曾任「Blablabla 擴散計畫」策展團隊成員、「編舞性策展：將編舞作為策展方法」研究計畫主持人、臺灣當代文化實驗場進駐 Creator、北藝大「妖山混血孟跨域創意實驗室」策展人。

Meng-Hsuan is a dance critic, dance dramaturge, independent curator, and the member of 307 artists collective. She recently hosted, curated, and participated in those project below: Blablabla project (performance curatorial project). Choreographic Curating: Choreography as Curatorial Strategy (Research Project). As an Art Worker, How Do We Organize Ourselves? (Research Project). TNUA Genie Lab (interdisciplinary art curatorial project).

### 策展節目／

Blablabland  
「互動線上演出」－《蝦子全身變成了雲》  
「親子電影院」－《想像力的眼睛》  
「親子電影院」－《看得見的透明小孩》  
「親子電影院」－《咪呼小丑：我們出去吧》  
「親子電影院」－《淡水河是我家》  
二次進場  
Re：《練習》  
身體是我的構成

### Curated Performance/

Blablabland  
A Shrimp Turns Into A Cloud  
The Eyes of Imagination  
The Seeable Transparent Kids  
The Clown in the Mist  
My Home, Danshui River  
The Second Entrance  
practice, practice, practice  
The Body Is Part of My Structure

### 僻室 House Peace

創立於 2018 年，由一群擁有劇場各領域專業的成員組成，範疇包含導演、表演、舞台、燈光、服裝等劇場展演及各類視覺設計。僻室以多元創意為主導，從劇場出發，嘗試與各式創作媒材結合，目標成為共融劇場表演、空間景觀及原創文本的計畫實驗室。

House Peace was founded in 2018 by a group of professionals with different areas of expertise including directing, acting, set design, lighting, costume design, and visual design.

House Peace is diversity and creativity-oriented. Starting from its foundation in theater, it attempts to combine various creative media to serve as a laboratory for inclusive theater performances, spatial landscapes, and original productions.

### 策展人／蘇越

製作協力／蔡傳仁、吳子敬、魏聆瑋

Curator / Brooke Su

Production Coordinators / Chuan-Ren Tsai,  
Zi-Jing Wu, Ada Wei

### 策展節目／

生活擺擺款－音樂演出  
主委傷腦筋  
得人疼單人演出  
伸手不打笑臉人－站台喜劇連演

### Curated Performance/

A Hundred Ways to Live. Live Music Performance.  
Where Is Chu-Wei?  
Maybe a Loveable Solo  
If Laughter Can Be Superpower, then We Are Heroes

## 策展團隊介紹 Curators

### 王惠娟 Cynthia Wang

表演藝術製作策劃經歷豐富，現為臺灣當代文化實驗場研究策劃組策展人。曾任臺北藝術節／臺北兒藝節及臺北藝穗節規劃與執行超過 10 年，為臺北藝穗節創建規劃與執行者，策劃 2019 年臺北兒藝節等。其他合作的單位包括：古舞團、當代傳奇劇場、桃園夏日兒藝節、建國工程藝術基金會、台新銀行文化藝術基金會等。

Cynthia Wang possesses a wealth of experience in the performing arts including in production and management of domestic and overseas tours of theater and dance groups. She was also involved in the Taipei Arts Festival/Taipei Children's Arts Festival and Taipei Fringe Festival for more than 10 years. She is currently a curator in C-LAB's Research and Curatorial Department.

#### 策展節目／

馬戲超「展」開一心·願  
馬戲公園

特殊企畫《小孩看出去》

特殊企畫《瘋狂拍賣會》

特殊企畫「我的才華盤根錯節／我的職涯節外生枝」市集  
螢光異變

#### Curated Performance/

An Exhibition of 'Our' Contemporary Circus and Wishes  
Circus Park  
Special Events- Twinkle Twinkle Little Eyes  
Special Events- Crazy Auction  
Special Events- SLASHIE Market  
The Fluorescent Touch

### 陳雅柔 Ya-Rou Chen

劇場工作者，畢業於臺北藝術大學戲劇學系，工作內容包括製作、編導、演員、教學等，現為臺灣當代文化實驗場 C-LAB 執行製作組專員。曾擔任 2019-2020 玩聚場夏日藝術節製作行政、2016 衛武營馬戲平台及 2017 台電公共藝術節《未來馬戲實驗場》專案製作。經常合作單位包括再拒劇團、星合有限公司 & 合作社、黑眼睛跨劇團等。

Since graduating from the Department of Theatre Arts of Taipei National University of the Arts, Ya-Rou Chen has experienced many aspects of theater work including production, writing, directing, acting, and teaching, collaborating with Against Again Troupe, Hsingho Co., Ltd. & HooOH, and Dark Eyes Performance Lab. She was involved in the production of the Play Arts summer festivals in 2019-2020, Future Circus Lab for Taipower Company's Public Art Festival in 2017, and Weiwuying Circus Platform in 2016. She is currently working in C-LAB's Production Management Department.



## 啤酒士狗 feat. 寶貝懂狗

琴棋書畫、說學逗唱；光華流轉、中山笑談。

提供精釀啤酒與各式酒精飲品，只要花錢就能取得；好輕鬆的。對美好的客人溫柔，對惡劣的客人假裝溫柔。期盼珍惜人與人相聚時光的人們，彼此分享對世界微小的善意。

對了，寶貝，Do you wanna play a game?

紅烏龍合作社

—  
鹿  
—



—  
野  
—

Since 2008



## 玩聚場藝術節的防疫措施

面對 COVID-19 嚴重特殊傳染性肺炎疫情，讓我們一同齊心防疫。  
玩聚場藝術節防疫措施如下：

### 【公共區域】

1. 每日將加強進行各展演空間、廁所、設備等場域與公共區域，以及人員經常接觸之範圍清潔消毒。

### 【表演團隊／市集／工作人員】

1. 於值勤前後量測體溫，落實健康管理計畫。
2. 已實施抗原快篩、PCR 檢測陰性或有疫苗接種紀錄逾 14 日的表演者，於演出期間得不佩戴口罩，其餘時間及其他演職人員應全程佩戴口罩。

### 【觀眾】

1. 請遵守本園區管制範圍及出入口動線，配合現場防疫告示，於入口處落實實名制規定、量測體溫及酒精消毒等防範措施。
2. 額溫超過 37.5 度以上者，將婉拒入場。
3. 參與活動期間，請與他人維持室內 1.5 公尺、室外 1 公尺之社交距離。
4. 本管理措施如有未盡事宜，悉依中央流行疫情指揮中心規定辦理，主辦單位並將視情形適時修正。

# PLAY ARTS Festival

## Epidemic Prevention Measures

Let's work together to prevent the spread of COVID-19. During the PLAY ARTS Festival, the following epidemic prevention measures are in place:

### Public areas

1. Daily disinfection efforts are strengthened in public areas including performance spaces, restrooms, and facilities, as well as in areas with high traffic.

### Performers/Market Performers/Staff Members

1. Routine temperature checks are conducted.
2. Performers with a negative result on rapid antigen test or PCR test or who have a record of vaccination at least 14 days prior do not need to wear a face mask during their performances. Otherwise, performers shall wear a face mask at all times.

### Audience Members/Visitors

1. Please comply with restrictions within the park and use the entrances and exits as marked. Cooperate with all on-site epidemic prevention notices. When entering, provide your name and contact information, comply with temperature checks, and use alcohol to disinfect your hands.
2. Anyone with a temperature above 37.5°C will be denied entry.
3. Maintain a distance between yourself and others of 1.5 meters indoors and 1 meter outdoors.
4. Any issues not covered in these measures will be handled according to the rules announced by the Central Epidemic Command Center. These measures will be revised or amended as necessary.

## 2021 玩聚場藝術節—愉悅煉金術 製作團隊

執行長：謝翠玉

策劃團隊：僻室、吳孟軒、王惠娟、陳雅柔

音樂綠洲策劃團隊：WINDIE Music & 風潮音樂經紀股份有限公司、謝忻或

製作團隊：王惠娟、陳雅柔

執行製作：張艾婕

「我的才華盤根錯節／我的職涯節外生枝」市集統籌：周韻軒

社群編編：簡佩萱、吳映蓉

戶外舞台主持人：高偉哲

主視覺及平面設計：邱靈民

手冊編輯：方姿懿

英文翻譯：羅雪柔

錄影紀錄：陳大大國際影業有限公司

平面攝影：林育全

宣傳影片製作：康育恩

響應式網站設計：林慈秀 Show Lin

網站技術：BLOCKCODE 德穎數位

總舞台監督：賴亮嘉

技術統籌：劉彥廷

執行舞台監督：張可欣

技術人員：王璦萱、林世杰、白丞崑、洪玉仁

音樂綠洲硬體設備統籌：玩樂生活有限公司

燈光器材與工程：聚光工作坊股份有限公司 Hispot

舞台與相關硬體：唯勝舞台硬體工程有限公司

音響器材與工程：巨立音響有限公司

電力工程：鴻州企業有限公司

行銷推廣：劉郁青、黃怡翔、蔡士翔、高慧倩

活動協力：謝忻或、余孟菱、吳宜臻、粘聿芸

技術協力：王仁薇

場地協力：林志鳴、林其蔚、李後奇、袁茵、蔡承杰

行政協力：陳國政、王雲玉、許鈞雯、林雅君、楊佳錚

指導單位：文化部

主辦單位：臺灣當代文化實驗場 C-LAB

合作夥伴：紅烏龍合作社、啤酒土狗 feat. 寶貝懂狗

特別感謝所有線上線下支援的夥伴們 ❤️

主辦單位保留節目內容與時間變動權利

Facebook：玩聚場 Play Arts

IG：playarts.clab

官網：playarts.clab.org.tw



更多資訊請到訪 Facebook「玩樂場 Play Arts」



指導單位 Supervisor |



文化部  
MINISTRY OF CULTURE, TAIWAN

主辦單位 Organizer |



臺灣當代文化實驗場  
Taiwan Contemporary Culture Lab